

## Imprenta y artes gráficas

Español	English	Français
abreviatura	abbreviation	abréviation
acabado vitela	vellum finish	fini vélin
acento agudo	acute accent	accent aigu
acetato	acetate	acétate
aerógrafo	airbrush	aérographe
alineamiento	alignment	alignement
altura de la x	x-height	hauteur x
altura de mayúsculas	cap height (H-height)	hauteur de majuscule
alza	overlay	béquet
anchura del tipo	set width	chasse
anexo	annex	annexe
apaisado	oblong	allongé
apertura	aperture	ouverture des lettres
ápice	apex	apex
apóstrofe	apostrophe	apostrophe
artes gráficas	graphic arts	arts graphiques
azul de la gama	process blue	bleu de la gamme
banda de papel	web	bobine
barniz	varnish	vernis
bastarda	bastard	bâtarde
bicromía	duotone	simili deux tons
bisel	beard	talus
boceto	draft	épreuve
boceto	dummy	maquette
boceto de distribución	thumbnail sketch	tracé miniaturisé
borde	border	cadre
borde frontal	fore-edge	gouttière
borde frontal	leading edge	bord d'entrée
borrón	slur	papillotage
caja alta	upper case letter	majuscules
cajetín	box	cassetin
cálculo tipográfico	copy-fitting	choix typographique
caligrafía	calligraphy	calligraphie
cámara de reproducción	process camera	banc de reproduction
cantonera	corner	coin
carácter de relleno	fill character	caractère de remplissage
carácter gótico	black-letter	caractère gothique
caracteres de imprenta	block letters	caractères de titrage
cartón	board	carton
cartón para encuadernación	binder's board	carton pour reliure
cartón para tapas	cover board	plat
chorro de tinta	inkjet	jet d'encre
cian	cyan	cyan
cilindro de impresión	impression cylinder	cylindre d'impression

<b>Español</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
cilindro portamantillas	blanket cylinder	cylindre porte-blanchet
cilindro portaplanchas	plate cylinder	cylindre porte-plaque
claridad	clarity	clarté
código de barras	bar code	code-barres
compaginación	pagination	pagination
composición	setting	composition
composición compacta	tight composition	composition serrée
composición de imágenes	image assembly	montage d'images
composición del texto	body matter	texte courant
composición electrónica	cold composition	composition électronique
composición tipográfica	typesetting	composition typographique
contracubierta	inside cover	contreplat
contraste	contrast	contraste
copia de tonos continuos	continuous-tone copy	document en demi-teinte
copia por contacto	contact print	contretype
corrección	alteration	correction
correcciones de autor	author correction	correction d'auteur
coser	sew	coudre
cosido lateral	side stitch	piqûre à plat
cosido por el centro	saddle stitch	piqué à cheval
cuadernillo	signature	cahier
cuadratín	em square	cadratín
cuatricromía	four-color process	quadrichromie
cubeta del agua	water fountain	cuvette de mouillage
cubierta	cover	couverture
cubierta frontal	front cover	plat recto
cubierta posterior	back cover	plat verso
cuchilla tangente	doctor blade	raclette
cuerpo	body	corps
cuerpo del tipo	point size	corps
curva sinuosa	spline curve	courbe spline
densidad	density	densité
densidad de la trama	screen density	densité de trame
densitómetro	densitometer	densitomètre
derechos de reproducción	copyright	droits de reproduction
detección de contorno	auto-tracing	détection des contours
diagramar	layout (to)	mettre en page
dibujo	drawing	dessin
diccionario de fuentes	font dictionary	dictionnaire des polices
diseñador gráfico	graphic designer	dessineur graphique
diseño de tipo para el título	display typeface	caractère de titrage
editar	publish	éditer
emulsión	emulsion	émulsion
encabezamiento	letterhead	entête
encolado	sizing	collage
encuadernación con tapa dura	hard bind	reliure cartonnée
encuadernación de edición	edition bind	reliure d'éditeur

<b>Español</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
encuadernación en espiral	spiral bind	reliure spirale
encuadernación sin coser	perfect binding	reliure sans couture
encuadernador	bookbinder	relieur
encuadernar	bind	relier
enmascarar	mask out	masquer
error de imprenta	misprint	coquille
escala	scale	échelle
escala de grises	gray scale	échelle de gris
escala de grises	grey scale	échelle de gris
escala proporcional	proportional scale	échelle proportionnelle
escáner	scanner	scanneur
espaciado	leading	interlignage
espaciado homogéneo	balance of spaces	répartition homogène des blancs
espaciar	bleach (to)	donner de l'air
espacio	blank	blanc
espacio en blanco	white space	blanc
estampación	stamping	estampage
estampado en seco	blind emboss	gaufrage à sec
estampar en relieve	emboss	gaufrier
filete	rule	filet
filete extrafino	hairline	délié
filigrana	watermark	filigrane
filtro	filter	filtre
flexografía	flexography	fléxographie
fondo tramado	screen tint	fond tramé
formato vectorial	vector format	format vectoriel
fotocomposición	photosetting	photocomposition
galerada	galley	galée
gama de densidad	density range	écart des densités
ganancia de punto	dot gain	engraissement des points
grabado	etch	gravure
grabador	engraver	graveur
gráfico vectorial	vector graphics	graphique vectorisé
grano	grain	grain
guardas	end sheets	gardes
hojas sobrantes	overs	feuilles de passe
hombro	shoulder	talus de tête
huecograbado	gravure	héliogravure
igualar las hojas	jog	taquer
igualar las hojas	knock out	taquer
ilustraciones	artwork	illustrations
ilustraciones de tonos continuos	continuous-tone art	illustration en demi-teinte
imagen invertida	wrong reading image	image à l'envers
imposición	imposition	imposition
imprensa	printing	imprimerie
imprensa instantánea	quick printing	imprimerie-minute

<b>Español</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
impresión	impression	impression
impresión combinada	gang run	impression amalgamée
impresión de leve contacto	kiss impression	impression par effleurage
impresión digital	digital printing	impression numérique
impresión en color	process printing	impression à couleur
impresión láser	laser printing	impression à laser
impresión multicolor	multicolor printing	polychromie
impresión previa	preprint	préimpression
impresión tipográfica	letterpress	impression typographique
impresora propia	in-plant printer	imprimerie intégrée
impresora, impresor	printer	imprimante, imprimeur
imprimir a sangre	bleed	à fond perdu
inclinación	angle of italicization	angle d'italique
inclinación inversa	back-slant	italique inversé
índice	table of contents (TOC)	table des matières
justificado	both justified	justifié à droite et à gauche
lectura de pruebas	proof reading	correction d'épreuves
letra acentuada	accented character	lettre accentuée
letra ornamentada	swash character	lettre ornée
línea base	base line	ligne base
línea guía	keyline	filet technique
líneas de corrección	blue lines	lignes bleues
líneas de corte	trim marks	repères de coupe
líneas por pulgada	lines per inch	lignes par pouce
lineatura de la trama	screen ruling	linéature de trame
linotipia	linotype	linotype
listo para reproducir	camera ready	prêt à photographier
literal	literal	erratum
litografía	lithography	lithographie
lomo	backbone	dos
lomo	spine	dos
longitud del renglón	line length	justification de la ligne
lupa	loupe	loupe
lustre	gloss	lustre
maculaturas	spoilage	déchets
magenta	magenta	magenta
mantilla	blanket	blanchet
mapa de bits	bitmap	plan de bits
máquina alimentada por hojas	sheetfed press	presse à feuilles
máquina de retiración	perfecting press	presse à retiration
máquina planográfica	platen press	presse à platine
marca de centro	center mark	repère de centre
marcas de recorte	crop marks	repères de coupe
margen	margin	marge
margen al pie	foot margin	blanc de pied
margen de cabeza	head margin	blanc de tête
margen de la guía	lay edge	côté de la marge

<b>Español</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
mate	matte	mat
mayúscula	capital letter	capitales
medianil	gutter	lézarde
medida final	trim size	format fini
medio cuadratín	en quad	demi-cadratin
medio título	half title	faux titre
medio tono	halftone	demi-ton
medio tono silueteado	outline halftone	simili détourné
mesa luminosa	light table	table à lumière
micrómetro	micrometer	micromètre
montaje azul	blueline	faux-trait en bleu
mota	hickey	larron
mota	mottle	jaspage
negativo	negative	négatif
negativo de línea	line negative	négatif au trait
nervios	bands	nerfs
nota al margen	marginal note	note marginale
offset	offset	offset
ojo	typeface	oeil
opacidad	opacity	opacité
original de línea	line copy	original au trait
original listo para reproducir	camera-ready copy	original prêt à photographier
original montado	paste-up	original mis en page
página de izquierda	left hand page	page paire
página impar	odd page	page impaire
página sangrada	bled page	page à fond perdu
paginación	make-up	mise en page
páginas por pulgada	pages per inch	pages par pouce
paleta	pallet	palette
papel	paper	papier
papel de cartas	writing paper	papier écriture
papel de embalaje	wrapping paper	papier d'emballage
papel de escritura	bond paper	papier bond
papel de periódico	newsprint	papier journal
papel de seda	tissue paper	papier calque
papel dúplex	duplex paper	papier duplex
papel estucado	coated paper	papier couché
papel kraft	kraft paper	papier kraft
papel ligero	lightweight paper	papier léger
papel no estucado	uncoated paper	papier non couché
papel offset	offset paper	papier offset
papel para cubiertas	cover paper	papier pour couverture
papel para libros	book paper	papier édition
papel secante	blotting paper	papier buvard
papelería	stationery	papeterie
pautado	ruling	réglage
película	film	film

<b>Español</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
perforación	drilling	perçage
peso	weight	graisse
peso de resma	basis weight	poids à la rame
pie	tail	queue
pigmento	pigment	pigment
plancha	plate	plaque
plancha de negro	black plate	cliché du noir
plegado en acordeón	accordion fold	pliure en accordéon
pliegue	gusset	pliure
portaoriginales	copyboard	porte-modèle
positivo	dieline	positif
positivo	positive	positif
preparación	preparation	préparation
producción de libros	book-work	composition de labour
propaganda	blurb	prière d'insérer
prueba	proof	épreuve
prueba compuesta	composite proof	épreuve composite
prueba de prensa	press proof	tierce
prueba definitiva	advance-sheep	épreuve pour bon à tirer
prueba integral	integral proof	épreuve intégrale
pruebas de color	color proof	épreuve couleur
puesta a punto	make-ready	mise en train
punto	point	point
puntos por pulgada (ppp)	dots per inch (dpi)	points par pouce (ppp)
rasgo ascendente	ascender	longueur du haut
recortar	crop	cadrer
recto	recto page	belle page
recuento de caracteres	cast off	calibrage
reducción del color de fondo	undercolor removal	retrait de sous-couleurs
reducción del punto	dot etching	morsure du point
registro inexacto	misregistration	défaut de repérage
remate	serif	empattement
repelado	picking	arrachage
reprografía	reprographics	reprographie
resma	ream	rame
retícula	cross-hair	réticule
retiración	backup	retiration
rodillo mojado	dampener	rouleau mouilleur
rojo de la gama	process red	rouge de la gamme
rotograbado	rotogravure	rotogravure
sangría	indentation	renforcement
separación	separation	séparation
separación de colores	color separation	sélection des couleurs
serigrafía	screen printing	sérigraphie
silueteado	silhouette	détourage
sin justificar	ragged	en drapeau
sobreimpresión	imprint	marque d'éditeur

<b>Español</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
sobreimpresión	overprint	surimpression
sobreimpresión	surprinting	surimpression
solución de mojado	dampening solution	solution de mouillage
sombras	shadows	ombres
tablero de montaje	mounting board	carton pour montage
taller de encuadernación	bindery	atelier de reliure
tamaño aparente	appearing size	hauteur de page
tamaño básico	basic size	format de base
tamaño de letra	body size	force de corps
tampón	pad	tampon
tapa blanda	soft cover	couverture souple
tapa dura	hard cover	cartonné
tela de encuadernación	book cloth	toile
tercio de cuadratín	thick space	tiers de cadratin
termografía	thermography	thermographie
tinta azul no reproducible	non-reproductive blue	bleu non reproductible
tinta mate	matte ink	encre mat
tinta metálica	metallic ink	encre métallique
tinta para policromía	process inks	encre primaire
tintero	fountain	encrier
tipografía	typography	typographie
tirada	press run	tirage
tirada	run	tirage
tirada excesiva	overrun	passe
tiro de la tinta	tack	tirant
título	caption	légende
título lateral	sidehead	titre en marge
tóner	toner	toner
tono continuo	continuous tone	ton continu
tonos medios	midtones	demi-teintes
trama de contacto	contact screen	trame de contact
trama de líneas	line screen	trame à lignes
trama fina	fine screen	trame fine
trama gruesa	coarse screen	grosse trame
trama media	medium screen	trame moyenne
transparencia	transparency	transparence
transparentado	showthrough	transparence
trayectoria	ductus	ductus
trazado preliminar	rough layout	esquisse
trazo descendente de una letra	descender	jambage inférieur
troquel	die	emporte-pièce
velo	scum	graissage
ventana	window	fenêtre
versalitas	small caps	petites capitales
verso	verso page	fausse page
xerografía	xerography	xérogaphie
zonas claras	highlights	blancs purs

